

“创造性”错误

Errors of
Innovativeness

——中国式英语错误分析

杨孝明 著



华中科技大学出版社
<http://press.hust.edu.cn>

Errors of Innovativeness

“创造性” 错误 ——中国式英语错误分析

杨孝明 著

华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

“创造性”错误——中国式英语错误分析/杨孝明 著
武汉:华中科技大学出版社,2005年4月
ISBN 7-5609-3298-3

- I. 创…
- II. 杨…
- III. 英语-词汇
- IV. H313

“创造性”错误——中国式英语错误分析

杨孝明 著

策划编辑:孟筱康

责任编辑:孟筱康

责任校对:吴 晗

封面设计:潘 群

责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:湖北新华印务有限公司

开本:880×1230 1/32

印张:7.75 插页:2

字数:178 000

版次:2005年4月第1版

印次:2005年4月第1次印刷

定价:15.80元

ISBN 7-5609-3298-3/H·527

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

● 作者简介

杨孝明，英语博士，美国新泽西州海洋郡学院英语终身教授。1951年生于上海，大学毕业于西安外国语学院，并留校任教七年，曾任英语系精读课教师。1984年赴英国留学两年，获诺丁汉大学语言学硕士。1986年赴美国继续深造，在美国俄亥俄州鲍陵格林(Bowling Green)州立大学英语系任教五年，教授英语写作及语言学课程，并于1991年获俄亥俄州鲍陵格林(Bowling Green)州立大学英语博士学位。1991年至今在美国新泽西州海洋郡学院(Ocean County College)英语系教授英语写作、英美文学和语言学等课程，期间任助理教授、副教授、英语系终身教授。现为美国“现代语言协会(Modern Language Association)”(该协会为全世界最大、最具权威性的文科和社科综合性协会)和“全美英语教师联合会(National Council of Teachers of English)”(该会为全美全体英语教师的组织)的永久会员。曾出版过专著、译著等。其代表作有：The Rhetoric of Propaganda(英文专著)，由Peter Lang出版社于1994年出版；《伊赛·柏林对话录》由台湾台北正中书局于1994年出版。





策划编辑 孟筱康
责任编辑 孟筱康
封面设计 潘 群

内 容 提 要

翻阅国内外有关英语词汇书籍，似乎找不到一本系统分析英语词汇错误的书。杨孝明博士所著的《“创造性”错误——中国式英语错误分析》一书填补了这一空白。本书运用语义场(semantic field)和成分分析法(componential analysis)的语言学理论对中国学生英文写作中出现的词汇错误进行了系统的分析。本书共分为六章：第一章着重分析了同义词用法上的错误；第二章讨论了词汇搭配及固定用法的错误；第三章对词的直义和引申义的区别加以分析；第四章向读者展示了词汇的五种不同文体用法，即口语化文体、正式文体、文学文体、技术文体和广告文体；第五章对学生作文的整体结构进行了分析，重点是作文中的连贯性(coherence and cohesion)和主题进展(thematic progression)；第六章讨论了词汇错误与语法错误的区别，以及教师对待学生错误应该采取的态度。其中，第五章中运用了主题进展模式来分析学生作文的结构，这在国内外的外语教学和研究中均属首创。

本书的主题在于：外语学习中的词汇错误是不可能像语法错误那样彻底根除的。词汇错误是创造性的错误。要扩大词汇量和掌握词汇的准确性，就要通过在学习中所犯的词汇错误而得以实现（也就是发现了错误就要及时纠正）。学生运用外语词汇的过程是一个“创造性”的过程，而在这一过程中所产生的错误则是“创造性”的错误。

在附录部分，作者为广大读者提供了少量的练习题，其类型的新颖及独特性有别于常见的英语练习题的类型，读者可在思考的同时举一反三，从而达到理解并掌握其用法。

本书语言流畅，通俗易懂。它不仅能为大中专学生及广大英语爱好者提供英语学习的方法，也可作为广大英语教师的参考书。

序

何其莘

在我国持续了 20 多年的“外语热”源自 20 世纪 70 年代末的改革开放。我国的改革开放政策使得成千上万的外语教师有机会出国深造，也使西方最新的语言学理论被引进中国，并被带进我国外语教学的课堂。

长期以来，我国外语教育界经常争论的一个问题就是：在外语教学中究竟应该强调学生语言的准确性还是语言表达的流利程度。对于这个问题的回答不仅仅涉及课堂教学的安排，也影响到外语教材的编写、测试的手段等一系列问题。其中，最关键的就是教师如何对待学生在外语学习中的错误，这是任何一位教师都无法回避的问题，而教师的态度又在很大程度上决定了学生的学习效果。

杨孝明博士的专著《“创造性”错误——中国式英语错误分析》是从分析国内英语专业学生的 80 篇英文作文入手，运用语义场 (semantic field) 和语义成分分析法 (componential analysis)，剖析了中国学生英文作文中出现的词汇错误，找出了学生错误的根源，提出了中国教师在英语词汇教学中应采取的教学方法。

这本专著共分为六章。第一章，作者从介绍语义场和语义成



分析法开始，重点分析了学生在同义词用法上的错误。同义词用法错误在所有的词汇错误中占很大的比例。语义场和语义成分分析法的理论核心是在找到同义词之间的共同点后，重点分析各个词的细微语义成分差别。第二章，作者着重讨论了学生在词汇的搭配及固定用法上出现的错误，并以动词的搭配为重点。第三章，作者对词的“直义”与“引申义”的区别加以分析。学生在英文作文中出现的很多词汇“错误”或“用词不当”是因为没有掌握词汇的“核心”语义。作者使用某些课本或词典中的具体例子说明为什么学生不能掌握“核心”语义的原因。词汇“错误”的另一个原因是没有了解词汇的“引申义”，特别是词汇的“褒贬义”。第四章，作者向读者展示了词汇的五种不同文体的用法，即“口语化”文体、“正式”文体、“文学”文体、“技术”文体和“广告”文体。第五章，作者对学生作文的“整体结构”进行了分析，重点是作文中的“连贯性”(coherence and cohesion)和“主题进展”(thematic progression)。第六章重点讨论了学生词汇错误与语法错误的区别，以及教师对待学生在学习过程中所犯的 error 应该采取的态度。其重点是点出全书的主题：“词汇错误”是在外语学习中不可避免的一部分，属于“创造”过程中的“错误”。

这本书主要有以下几个特点：

1. 书中所选用的例句全部来自中国学生的英文作文，而绝非作者个人的杜撰或臆想。另外，在分析错误例句的同时，尽可能给出句子的上下文，以便读者更好地了解错误的起因。
2. 书中所运用的理论均已在当前英美语言学界得到广泛的认知，并在教学实践中被广泛运用。
3. 在指出词汇错误和语法错误的区别后，作者强调，英语学习中的词汇错误是不可能像语法错误那样彻底根除的。扩大词汇量和掌握词汇的准确性都要通过“词汇错误”得以实现。学生运用外语词汇的过程是一个“创造性”的过程，而在这一过程中



产生的错误则是“创造性”的错误。

4. 作者在第五章中首次使用了“主题进展”的模式来分析学生作文的结构，这是国内外的外语教学和研究中均未有过的尝试。

杨孝明博士早年就读于西安外国语学院，毕业后留校从事英语教学，先后赴英国和美国攻读研究生学位，现任教于美国新泽西州海洋地区学院，有长期从事英语修辞教学的经验。这一专著正是他多年教学经验的总结。它不仅填补了国内英语教学理论的一大空白，也是在第 20 个教师节来临之际献给国内同行们最好的礼物。

2004 年 9 月于北京外国语大学

目 录

引言	(1)
0.1 如何对待外语学习中的错误.....	(1)
0.2 错误分析材料的来源	(4)
第一章 同义词词汇错误	(9)
1.1 语义场和语义成分分析	(10)
1.2 同义词用法错误	(14)
第二章 词汇搭配错误	(30)
2.1 自由搭配词汇错误	(31)
2.2 固定用语错误	(45)
第三章 词汇的直义和引申义	(64)
3.1 掌握词汇的核心语义	(64)
3.2 词汇的引申义	(76)
3.3 Chinaman 不是“中国人”：浅论歧视词汇	(89)
第四章 词汇的文体语义差异	(100)
4.1 口语化文体	(101)



4.2	正式文体	(104)
4.3	文学文体	(107)
4.4	技术文体	(110)
4.5	广告文体	(112)
4.6	不同文体表达同样内容	(117)
4.7	英语多音节词的组成	(122)
4.8	如何掌握词的法	(126)
4.9	英语中同义词为何如此多	(130)
第五章	句型和结构的错误	(133)
5.1	语言的成熟程度	(134)
5.2	主题进展	(143)
第六章	词汇错误与语法错误的区别及	
	对待错误的态度	(162)
6.1	L1 与 L2 之间的四种关系	(164)
6.2	词汇错误与语法错误的区别	(171)
6.3	如何对待错误	(182)
结束语		(189)
附录 A	词汇练习	(194)
附录 B	避免性别歧视语言	(209)
附录 C	文体词汇练习	(212)
附录 D	删除套话	(216)
附录 E	句子合并练习	(219)
	主要参考书目	(230)

引言

中国人讲“人非圣贤，孰能无过”。西方人讲，To err is human, to forgive divine. (犯错是人性，宽容是天意。)然而学外语的学生在学习中犯了错误，却得不到宽容。老师们挥舞着红色大笔，如同猎人等待猎物般地巡视着学生的每一个字（词）、每一个句子。一旦错误出现，便大笔一挥，无情地在学生作业上打上几个红色大叉（×）。在西方，有研究表明，用红色笔批改作业会给学生增加心理负担。于是，老师们就改用绿色或蓝色笔批改学生的作业，判错时也从打叉变为打勾或画横线。但万变不离其宗，错误是不能饶恕的。这种对学习中出现的错误采用高压式、指令式的教学方式往往使学生对外语学习有一种“挫折感”。随着外语教学与研究的不断改进和深入，人们对学习中出现的错误开始有了不同的理解和态度。

0.1 如何对待外语学习中的错误

对外语学习中错误的研究是伴随着对儿童学习母语的研究而发展的。人们发现，儿童学习并掌握母语，似乎是水到渠成、毫



不费力的事。有时，一个孩子可以同时掌握两三种语言，而且运用自如。笔者在国内任教时的学校里曾经有一个两岁半的外国孩子，其父亲是英国人，母亲是日本人。孩子在中国住了半年后，就可以用汉语、英语、日语自如地与不同的人交流，而且他知道这三种语言的不同功能。英语是与他父亲交流的时候用，而且只有当他父亲问他问题的时候才用，是被动的语言。日语是他与妈妈交流的语言，平时他会主动用日语与他妈妈交谈，这种交流是双向的。汉语，而且是带地方口音的汉语，是他用来和其他人，特别是与小朋友们交流时所使用的语言。一个两三岁的孩子可以准确无误地知道三种语言的不同功能，相比之下，成年人即使费尽一生精力，也无法“完全”掌握一门外语。时下国内常有报道，说某某“精通”三门、五门甚至十几门外语。以笔者在国内外教授英语 20 多年的亲身经历为鉴，此类说法纯属无稽之谈。笔者在美国就遇到过这样的情况：在国外生活十年甚至几十年的中国人，英语还是张口说不了几句，大字识不到一箩筐。为什么成年人学习外语如此困难，而儿童学母语又如此容易呢？

各种研究的结果表明，成年人学习外语与儿童学习母语的最大区别之一在于，后者着重交流，前者重视规则。父母与孩子的交流是一种真实自然的交流。这种交流是在一种充满和谐、爱心的气氛中进行的。交流的双方，无论是父母还是孩子，都没有任何心理负担。相比之下，成年人学外语是在一种十分正式的场合中进行的，例如教室。老师与学生的交流是以学习语法、语音规则为主，交流的气氛往往是严肃的、死板的。再有，孩子从牙牙学语到能讲话，这个过程中要犯无数错误。但家长从不会呵斥孩子，或强令孩子立即改正错误，而是不断地鼓励孩子。相反，老师对学生所犯的错误往往是以非常武断的方式责令学生立即纠正。学生在学习上犯了错误即被认为不用功、不动脑，这无形中会给学生带来很大的心理压力。



虽然儿童学习母语与成年人学习外语的过程有很大的不同，但成年人可以借鉴儿童学习母语的经验。两者的区别之一是，儿童学习母语是一个“自然”的过程，而不是“填鸭式”的“强化”过程。英国语言学家 Corder (1974) 指出，“Efficient language teaching must work with, rather than against, natural processes, facilitate and expedite rather than impede learning.” (行之有效的教学应该是顺应，而不是违背学习的自然进程；这种教学应该是为学习提供方便，并加速学习的进程，而不是为之设置障碍。) 儿童学习母语的过程是一个自然的过程。在此过程中，教者顺其自然，学者没有压力。教与学之间有一种自然的互动，真实的交流。虽然不能笼统地将成年人学习外语的过程称为“非自然过程”，但某些外语教学方法却是有悖“自然过程”的。例如，无论在海外还是在国内，都可以在报纸上见到“英语强化班”、“英语速成班”之类的广告，还有那些旨在教学生如何通过英文考试，如 TOEFL, GRE 的各类学校。其推行的教学方法均违背了语言学习的“自然过程”。所谓“强化”、“速成”的方法不是在教语言，而是在教如何考试。所用的诸如“押题”、“猜题”等一系列“技巧”与语言教学毫无关系。在海外，常见到一些中国留学生在来美国之前托福分数在 600 以上，GRE 的“语言”(verbal) 部分近乎满分，但到了美国大学的课堂上却听不懂课，英语表达几乎是零，英文作文水平甚至不及美国小学生的水平。这种“高分低能”的现象不能不归咎于所谓的“强化”、“速成”的方法的结果。之所以有这样的结果，是因为这种教学方法违背了外语学习的“自然过程”。

那么，儿童学习母语的“自然过程”中有什么可以借鉴到外语教学中来呢？很多。不过在此，笔者只想强调一点，即如何对待学习中出现的错误。众所周知，在学习和掌握任何知识或技能的过程中错误在所难免。一个孩子学说话，不知要犯多少错。孩子学骑车或滑冰不知要摔多少跤。犯错、摔跤应视为学习过程中



不可缺少的重要组成部分。因此，教师应该像父母教孩子学习母语一样，对学生的错误有一种宽容的心态，而不应视错误为“洪水猛兽”，或因学生犯错就认为他们“笨”。其次，错误一出，要仔细分析错误的来源。可以说，了解错误的来源是外语教学成功与否的关键所在。再有，要分清“错误”(error)与“误错”(mistake)的区别。如果我们要求一个小学生一口气读出“红凤凰，粉凤凰，粉红凤凰，红粉凤凰”，学生很可能不是卡壳就是读错其中的个别字。学生出错的原因有两层：如果学生由于不认识“凤凰”一词而读错，这是“语言能力”(linguistic competence)的错误，属理解方面的错误，这种错误被称为 error；但如果学生完全理解每个字、词的意思，却不能一口气读准确，这只能视为“口误”或“误错”(mistake)。“错误”和“误错”有着本质上的区别。前者是语言能力，理解上的错误，而后者是语言实践中或练习中(linguistic performance)的差错。在教学中对这两种“错误”应采取不同的方法。对于“误错”大可不必深究。因为这类“差错”大多是“随意性”的，且不具备普遍性，而且学生一般有能力自我纠正。但对于“语言能力”方面的“错误”则要深究。因为这种错误是带有普遍性的，而且学生一般无法自我纠正。本书中所分析的中国学生学英语出现的错误全部是“语言能力”方面的错误。

0.2 错误分析材料的来源

本书所用的分析材料全部来自国内大学英语专业学生的英语作文，共 80 篇。这其中包括大学一至四年级不同程度的作文，每个年级各选 20 篇。一年级学生的作文均为“读书报告”；二年级学生的作文题目不统一；三年级学生的作文为“描述文”，比如描写人物或场景；四年级的作文均为议论、辩论文。笔者先从每一个年级作文中随意抽出 5 篇，共 20 篇作一个试验性分析(pilot



study)。首先将 20 篇作文中所有的错误都挑出来，之后将错误分门别类统计（如表 0-1 所示）。

表 0-1 试验性分析(pilot study)错误分类表

错误种类	一年级	二年级	三年级	四年级	总 数	百分比
词汇 Lexis	7	8	18	22	55	30.6
词缀 Morphology	7	6	6	7	26	14.4
句型 Syntax	21	12	16	23	72	40
其他 Others	16	2	4	5	27	15
合计	51	28	44	57	180	100

从表中可以看出，词汇错误占所有错误的 30.6%，词缀错误占 14.4%，句型错误占 40%，其他类型错误占 15%。现将每一种错误举一例说明。（注：错误均用斜体字表何；正确答案在句为笔面的括弧中。）

A. 词汇错误(Lexical Errors)

1. 同义词选词错误 (Incorrect Selection of Synonyms)

They will borrow the other's notebook, *recite* some points in the text books. (**memorize**)

他们借别人的笔记，默记下课文中的要点。

2. 搭配错误 (Collocation)

Some suggested that we take buses, because it would *consume less strength*. (**consume less energy**)

有人建议我们乘公共汽车，这样可以省力。



3. 固定搭配 (Fixed Expressions)

In spite of his safe and danger, he managed to send these secrets to the Britain. (**Disregard his personal safety**)

他不顾个人安危，终将这些秘密送到英国。

B. 词缀错误 (Morphological Errors)

1. 复数后缀 (Plural Suffix)

Some families have got *TV set*, tape recorders and *motorcar*. (**TV sets, motorcars**)

一些家庭添置了电视机、录音机和汽车。

2. 副词后缀 (Adverb Suffix)

They quarrelled *endless*. (**endlessly**)

他们无休止地争吵。

3. 动词第三人称单数 (Third Person Singular Verb)

He *make* me think of another dog that died three days ago. (**makes**)

他使我想起了三天前死掉的那条狗。

4. 不规则动词过去式 (Past Tense of Irregular Verb)

During the match, I *shooted* the ball into the basket five times and won ten marks for our team. (**shot**)

我在比赛中五次将球投入篮筐，为我队赢得了10分。

5. 派生前缀 (Derivational Prefix)

I should try to read books as more as possible to *inlarge* my vocabulary. (**enlarge**)

C. 句型错误 (Syntactic Errors)

1. 时态 (Tense)

... the front (of the classroom) showed blue and the back was in red. This *is* because the two front lights were entangled by blue